

## El español como identidad para hablantes de lengua de herencia inmigrante en Estados Unidos

Spanish as an identity for immigrant heritage language speakers in the United States

Nadia América Guerrero Rangel<sup>1</sup>, Nancy Araceli Gutiérrez Medina<sup>2</sup>, Karen Guadalupe Guzmán Mares<sup>3</sup>, Carol Martínez Hernández<sup>4</sup>, Laura Dolores Muñoz Jiménez<sup>5</sup>, María José Negrete Jaime<sup>6</sup>, Alma Laura Montes Hernández<sup>7</sup>

<sup>1-6</sup>Licenciatura en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua UGTO CG, <sup>7</sup>Departamento de Lenguas, DCSyH CG

[na.querreorangel@ugto.mx](mailto:na.querreorangel@ugto.mx)<sup>1</sup>, [na.gutierrezmedina@ugto.mx](mailto:na.gutierrezmedina@ugto.mx)<sup>2</sup>, [kg.guzmanmares@ugto.mx](mailto:kg.guzmanmares@ugto.mx)<sup>3</sup>, [c.martinez.hernandez@ugto.mx](mailto:c.martinez.hernandez@ugto.mx)<sup>4</sup>, [Ld.munozjimenez@ugto.mx](mailto:Ld.munozjimenez@ugto.mx)<sup>5</sup>, [mj.negretejaime@ugto.mx](mailto:mj.negretejaime@ugto.mx)<sup>6</sup>, [montesa@ugto.mx](mailto:montesa@ugto.mx)<sup>7</sup>

### Resumen

La presente investigación se centra en el análisis del aprendizaje y adquisición del español como lengua de herencia y su papel en la identidad lingüística. Es un estudio con padres migrantes y sus hijos que actualmente residen en el Estado de Pensilvania en Estados Unidos, en referencia al español como lengua de herencia. Este estudio se desarrolló después de un curso de español para niños y adolescentes ofrecido dentro de las prácticas profesionales y practica supervisada de la Licenciatura en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua. La investigación tiene un enfoque cualitativo holístico con diseño etnográfico y un objetivo heurístico. Los datos recolectados consistieron en una entrevista semiestructurada y cuentos realizados por los niños y adolescentes. El análisis de los datos se realizó mediante categorías, en este artículo se analizan tres: Adquisición del Español, Aprendizaje del Español en Clases Extracurriculares y Convivencia entre dos idiomas y culturas. En cada categoría se realiza un análisis por parte de los investigadores y de los participantes. Al finalizar se responden a las preguntas de investigación planteadas.

**Palabras clave:** adquisición, aprendizaje, lengua heredada,

### Introducción

El español es la lengua que mayoritariamente se habla en México, poniéndolo como el primer país con la mayor cantidad de hablantes de esta lengua en el mundo, seguido por Colombia, según el Anuario el Instituto Cervantes del 2023. En dicho informe, se indica que “En 2060, Estados Unidos será el segundo país hispanohablante del mundo, después de México. El 27,5 % de la población estadounidense será de origen hispano” (Fernández, 2023, p.23). Esto debido a la migración de los países en los cuales es español es una lengua de comunicación. Son varios los países que actualmente han estado migrando a Estados Unidos, por diferentes razones, pero el caso de México y su migración a los Estados Unidos, no es una situación reciente, recordemos que somos países que compartimos una frontera y un pasado, por lo que “la migración entre México y Estados Unidos es un fenómeno centenario y muy probablemente sea el flujo migratorio contemporáneo con mayor antigüedad en el ámbito mundial” (Durand, 2000, p. 19). La migración ha traído muchos fenómenos tanto a los países de origen de las personas que migran, como al país que los recibe, para esta investigación, abordaremos el español como identidad para los hijos de migrantes, niños y adolescentes, para algunos el proceso migratorio lo vivieron porque fueron llevados muy pequeños a Estados Unidos, otros nacieron en ese país. En este caso el español, lo utilizan solamente en su casa, puesto que el inglés es la lengua dominante y en la que se escolarizan. Para este tipo de aprendientes se les ha denominado hablantes de herencia (en lo sucesivo HH. “Una lengua de herencia se define de manera amplia como una lengua minoritaria—inmigrante, indígena, colonial o de refugiados— y sus hablantes, aquellos quienes tienen alguna conexión personal o familiar hacia esa lengua” (Fishman citado por Guerrero, 2020, p.276).

El fenómeno de los hablantes tiene muchos elementos para considerar, por ejemplo, si los padres mantienen el español en casa, el input que poseen los padres respecto a su propia lengua, si todos los hablantes de herencia nacieron en Estados Unidos o no, en ocasiones hay familias que tienen hijos que nacieron en México y fueron escolarizados en niveles iniciales, pero al migrar el resto de los hermanos nace en Estados Unidos.

## Objetivo de la investigación

Atendiendo las características de la investigación heurística no se construye ninguna hipótesis sobre la experiencia de los aprendientes de español como lengua de herencia, “nos interesan sus experiencias, sus voces y sus miradas ante el fenómeno que queremos investigar” (García, 2023, p. 136). Por lo que, en esta investigación, el objetivo es entender el fenómeno de la comunidad migrantes, en especial con el grupo seleccionado, para analizar cuál ha sido la experiencia de los participantes (padres e hijos) en el aprendizaje e interacción del español como lengua de herencia y las repercusiones en su identidad lingüística.

## Preguntas de investigación

Para dar guía a la presente investigación, se formularon las siguientes preguntas:

- ¿Cómo ha sido el proceso de adquisición-aprendizaje del español como lengua de herencia para los hijos de migrantes residentes en los Estados Unidos?
- Durante el curso y al finalizar, ¿Qué cambios se aprecian en la interacción del español en los hijos de migrantes?
- ¿Cuál ha sido su impacto en su identidad lingüística?

Las cuales nos ayudaron durante el proceso de la investigación, para dar guía y centrar lo obtenido en la realidad de los participantes.

## Metodología

La presente investigación sigue un enfoque cualitativo con un diseño etnográfico, atendiendo un estudio en la adquisición de lenguas, focalizado en el aprendizaje del español como lengua de herencia y el impacto en la construcción de la identidad de los aprendientes. Este metodología permite “un acercamiento más profundo al problema estudiado y Dörnyei (2007) señala que es una de las tendencias más prometedoras en lingüística aplicada, sobre todo en los casos de investigación cualitativa con diseños etnográficos” (Martín, Doquin, 2022 p. 31). El estudio corresponde a la indagación del aprendizaje del español como lengua de herencia, siendo los participantes 16 niños y adolescentes, durante clases extracurriculares de español una vez por semana, vía zoom, en un periodo de septiembre a diciembre de 2023 y febrero a mayo 2024, en total 8 meses de instrucción. Para esta investigación también se contó con la participación de los padres de los estudiantes, dando la oportunidad de tener un estudio más completo. En la investigación se limitó la influencia de los investigadores, “abordando lo obtenido como un estudio cualitativo holístico con objetivo heurístico que basará su recogida de datos en una observación más natural para tener la mínima influencia sobre el contexto” (Martín, Doquin, 2022 p. 34), recogiendo datos de ambos participantes, en el caso de los niños experiencias en el aula, mediante un cuento en cuanto a su vivencia en el aprendizaje del español, para el caso de los padres, el instrumento fue una entrevista semiestructura. A los participantes de esta investigación, se les proporcionó un consentimiento informado, el cual contienen la información del proyecto de investigación y la protección de sus datos, además de mantenerlos al tanto de la investigación (Anexo 1).

## Participantes de la investigación

Los participantes en esta investigación se componen de 16 niños y adolescentes. Por ser menores de edad, se cuenta también con la participación de los 11 padres de familia. Para esta investigación no se considera el estatus migratorio de ninguno de los participantes, puesto que no es el fin de la investigación. Para salvaguardar la integridad de los participantes y las cuestiones de ética, se les informó, en este caso a los padres mediante una carta de consentimiento, en la cual se explicó ampliamente en el apartado de la metodología. Por cuestiones éticas, no usaremos los nombres de los participantes, nos referiremos a ellos mediante un código, en el caso de los menores, el código se elaboró de la siguiente forma: letra D+E (estudiante)+ número+ M(mujer) o H (hombre). Quedando la codificación de los participantes menores:

*Tabla 1. Codificación de menores de edad*

DE1M	DE2M	DE3M	DE4M	DE5H	DE6H	DE7M	DE8M
DE9H	DE10H	DE11H	DE12M	DE13H	DE14M	DE15M	DE16M

Para el caso de los padres de familia, el código se estructura dos letras aleatorias + día y mes (realización de la entrevista) + H(hijos) + (número de hijos que tienen en este estudio):

**Tabla 2.** Codificación de padres de familia

S0205H2	EY2705H2	EA3004H1	ED0805H2	EE1505H2	EA2006H1
EE2006H1	EL0605H1	EB1505H2	EL2506H1	EL2406H1	

No se mantiene una relación entre los códigos de los participantes menores con los códigos de los padres, esto para salvaguardar la información, la relación solo es conocida por los investigadores, es información protegida y no pública.

### Procedimiento de la investigación

Para realizar la investigación, fue partir de las clases que se establecieron con una organización migrante ubicada en el estado de Pensilvania en Estados Unidos, donde se ofrecieron clases de español para HH, acudiendo hijos de migrantes, las clases duraron 8 meses. Un mes antes de terminar el curso, se programó una actividad con los niños, que consistía en realizar un cuento con sus experiencias, ante y durante la clase. Con los padres se realizaron entrevistas semiestructuradas que daban pauta para ahondar en la adquisición del español de sus hijos a edades tempranas, la interferencia del inglés durante la escolaridad, las estrategias utilizadas en casa para mantener la lengua de herencia, finalizando con su opinión sobre el papel que juega actualmente el español en Estados Unidos.

Tras obtenerse las entrevistas con los padres, realizadas mediante la aplicación Zoom, se transcribieron para su análisis. Tanto en las transcripciones como los cuentos se utilizó "la codificación del material a partir de categorías" (Rapley; Fick; Maxwell, citados por García, 2020, p. 147). Una vez recabados los datos, se procedió a realizar un análisis basado en categorías, donde los investigadores revisaron las 11 entrevistas y los 16 cuentos para encontrar evidencia, extraer el texto y proceder a su interpretación.

El material recabado será analizado mediante las siguientes categorías:

- Adquisición del Español.
- Aprendizaje del Español en Clases Extracurriculares.
- Convivencia entre dos idiomas y culturas.

### Análisis de los datos

Para el análisis de datos, cada una de las categorías tiene subcategorías para seleccionar la información recibida de los participantes.

**Tabla 3.** Categorías y subcategorías de análisis

Categoría 1. Adquisición del Español.	1.1 El uso del español como medio de comunicación familiar
---------------------------------------	--

	1.2 Familiaridad con el español 1.3 La confianza en ellos mismos hablando español 1.4 El interés por tener material en español
Categoría 2. Aprendizaje del Español en Clases Extracurriculares.	2.1 Progreso en las clases 2.2 Expectativas a largo plazo 2.3 Experiencias compartidas
Categoría 3. Convivencia entre dos idiomas y culturas.	3.1 Equilibrio entre español e inglés 3.2 Tradiciones culturales

Cada categoría abordará de manera amplia y con los ejemplos proporcionados para su mejor comprensión.

## Categoría 1. Adquisición del Español

A través de un análisis de las respuestas de los participantes sobre la enseñanza del español en casa, previo al curso, se obtuvieron 4 subcategorías.

### 1.1 El uso del español como medio de comunicación familiar

Muchos padres de familia se han dado a la tarea de hablarles en español a sus hijos, sin embargo, en la escolaridad solo reciben clases de inglés, un ejemplo de ello es la aportación de EL0605H1:

[...] simplemente en el habla, lo que habla en el diario en su primera lengua fue español desde que él cuando él nació, porque yo lo críe, él hablaba español, pero después de los cuatro años que se fue a la escuela pues se va perdiendo, porque solo se habla inglés en la escuela [...]

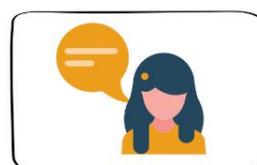
Dando como resultado una práctica notoria y diferenciadora del inglés. Mientras que el español se convierte en la lengua exclusiva con sus papás y en el ámbito familiar, también es de destacar que existe una problemática, el inglés no lo dominan todos los padres y los estudiantes no les quedaría otra opción para relacionarse con ellos que usar el español, pero no lo es del todo, puesto que la lengua dominante desgasta y deja relegado al español. Esta situación amerita que el español no sea olvidado por la generación, se mantenga viva y los padres se conviertan en una fuente donde absorben todo lo que conocen del español, mediante la repetición de sonidos, conversaciones y escucha activa de todos los días. Un ejemplo de la situación descrita lo presenta DE2M1:



Hablo con mi mamá porque ella solo sabe español y con mi abuela, la madre de mi papá.



Mi mamá me hablaba español cuando yo era chiquita.



Hablo español con mi tía, ella también habla español.

Figura 1. Cuento de DE2M

El participante es consciente que la lengua de comunicación con su madre es únicamente el español, así como su familia extendida, además de entender que la primera lengua que aprendió fue el español, así como la fuente de adquisición es su madre, esto crea un vínculo emocional con el español, pues se aplica a una figura importante en la vida del participante.

### 1.2 Familiaridad con el español

La mayoría de los estudiantes preservan un sentimiento de familiaridad y cercanía hacia la lengua española a pesar de no haber recibido clases formales. Sin importar las limitaciones o pocas oportunidades para que ellos recibieran información para su progreso en el aprendizaje y adquisición del español, el sentimiento y la herencia de sus papás les permiten no sentirse primerizos en los cursos que tomaron durante en el programa

de español de la Licenciatura en la Enseñanza de Español como Segunda Lengua de la Universidad de Guanajuato. Los padres de familia mencionan que cuando intentaban enseñarles no tenían los recursos, material o conocimiento para responder preguntas específicas sobre la lengua, pero que ahora es diferente: “Pero como le dije antes, había cosas, hay cosas que yo no le puedo escribir. Y que ella está aprendiendo ahora” (EL2506H1). Para los padres puede ser difícil explicar el funcionamiento de su lengua materna, EL0605H1:

[...] simplemente porque yo aprendí así y esa es la forma correcta que se dice, pero yo no le decía a él, por qué yo note tenía el contexto gramático para que él me entendiera, cómo tenía el porqué, lo tenía que decir de tal forma como yo lo corregía.

Si bien, los estudiantes pudieron consolidar estructuras gramaticales, conocer palabras nuevas, compartir conocimientos del español que ya sabían, y enriquecer el aprendizaje que ya había comenzado con sus padres en casa. Encontraron una herramienta útil en el momento preciso e importante de su desarrollo.

Para el participante DE9H, es consciente que las clases que tomó, ahora tiene información precisa sobre:

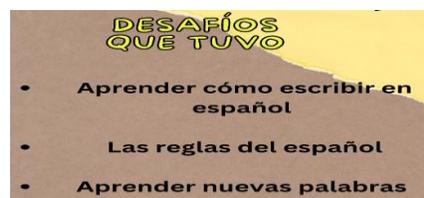


Figura 2. Cuento de DE9H

Su contexto se centraba solo en la expresión y comprensión oral de español, pero ahora comprende que debe dominar las otras dos estrategias, expresión escrita y comprensión lectora.

### 1.3 La confianza en ellos mismos hablando español

Las clases han beneficiado la confianza que los niños sienten hablando la lengua de sus padres. Académicamente ellos solo estudiaban de manera formal en inglés, junto con el sentimiento de obligación por vivir en Estados Unidos, además del gusto que podrían tener hacia el inglés, sin embargo, ellos se llegaron a sentir insuficientes con lo que conocían sobre el español. Una madre de familia compartió lo siguiente en una entrevista:

Yo pienso que entre más chicos llegan aquí menos, menos posibilidad de regresar tienen. [...] creo que hay una preocupación genuina de algunos de algunos niños de que dicen no voy. Por ejemplo, hace poco se fueron de vacaciones unos niños a México. Son cuatro hermanos, grandes, uno no fue. Y la pregunta es por qué no fuiste. Y dijo, porque yo no hablo español bien. No voy a poder comunicar allá, no hablo español bien [...] las vacaciones allá en cualquier país donde se habla español les favorece el lenguaje. (EL2406H1))

Para el participante DE3M, con el contacto de las clases han aumentado la redacción:



Figura 3. Cuento de DE3M

Hay que mencionar que la principal motivación para las clases era “ser mejor en español”, indica que es consciente de que el conocimiento de la lengua es limitado, pero el interés por aprender está presente y no necesariamente como parte de un programa académico. Además, es consciente del contexto laboral, puesto que completa con “me paguen más en un trabajo”. Así como en el contexto académico “entrar en un buen colegio”.

#### **1.4 El interés por tener material en español**

Los estudiantes, después de las clases en línea que recibieron, despertó en ellos un interés por la lengua. Gracias al apoyo de los maestros y padres de familia, pudieron enriquecer sus conocimientos a lo largo de un periodo, y se muestran entusiasmados por saber más, no necesariamente sobre clases de español, sino que quieren por tener más muestras del idioma. Dependiendo de la personalidad del estudiante, se interesan por libros, por conocer historia de México o el simple hecho de buscar música les suena enriquecedor y entretenido. Eso beneficia al proceso que dejaron pausado por el período vacacional, porque al volver no habrán perdido mucha habilidad con la lengua, ya que el contacto lo tuvieron en repetidas ocasiones, lo practicaron y beneficiaron la información que ya tenían. El participante ES0205H2 menciona “Están entendiendo un poquito, entendiéndolo un poquito más. Y sí les gusta, escuchen a veces un poco la música en español”. Para el participante EB1505H2, nos comparte el interés que ha despertado la enseñanza del español:

¿AA decirles, verdad, pero mi hijo tiene la yo a veces digo que es una maña tan espontánea de él porque me pregunta y a veces yo me quedo como de dónde lo quién te lo dijo? ¿O de dónde me sacaste mucho? El año pasado me estaba hablando mucho de las este, me hacía preguntas de las pirámides de Teotihuacán. [...]Y ahora que fue a México en sus vacaciones el año pasado, pues su única diversión que tuvo y lo que más le encantó es de que mi hermana lo llevara a turistar por allá a las pirámides.

De este modo el aprendizaje dirigido por el profesor de clases a lo largo de los cursos para estudiantes de español como lengua de herencia, incentivo a que los estudiantes desarrollaran el aprendizaje autónomo.

### **Categoría 2. Aprendizaje del Español en Clases Extracurriculares**

#### **2.1 Progreso en las clases**

Por medio del análisis de datos y con base en los resultados obtenidos en los instrumentos empleados (entrevistas y cuentos) se pudo identificar que los participantes reconocen con mucha facilidad el progreso de sus hijos en el aprendizaje del español; de forma muy general: dejan ver que los estudiantes tenían una alta comprensión auditiva del español, sin embargo, su producción oral era muy mínima, e incluso, aún menor su producción escrita y comprensión lectora, es decir, había un bilingüismo desequilibrado, ya que las diferentes destrezas lingüísticas (expresión oral, expresión escrita, comprensión lectora y auditiva) no se estaban trabajando en el mismo grado. Gracias a las clases extracurriculares de español como lengua de herencia, los estudiantes, en su mayoría niños y algunos adolescentes se han visto expuestos en situaciones de aprendizaje en las que tienen que recordar todos los conocimientos que sus padres, abuelos u otros familiares les han proporcionado sobre la propia lengua y la cultura hispana para reflexionar y debatir diferentes temas en clases para continuar construyendo su aprendizaje.

A continuación, se muestra una de las citas extraídas de los instrumentos de recolección de datos que representa muy bien las conclusiones y hallazgos en esta propuesta de investigación. Primeramente, se ofrece una contextualización sobre cómo los estudiantes se desenvolvían al usar el español para comunicarse entre familia: “Antes él entendía todo el español, le decíamos todo en español, pero sus contestaciones eran en inglés, pero para nosotros esto era frustrante porque nosotros no le entendíamos y él nos decía: es que yo no sepo” (EE2006H1).

En seguida, se presentan algunas citas que demuestran el progreso de los estudiantes durante el tiempo que han recibido clases de español: “Pero han estado aprendiendo bastante, [...] no escribía, no leía, ahora lo escribe, lo lee,” [...]” (ED0805H2). “Porque realmente sí le están ayudando, porque le digo ahora él ya es como que se desarrolla más, o sea, hablando con la gente. Ahora, aunque digan las palabras mal se sigue y luego ya nosotros le rectificamos” (EE2006H1). “Han mejorado mucho la escritura, ya se animan a escribir en español. Ahora, son menos las palabras que me dice mal o menos las conjugaciones que pronuncia mal, porque antes se inventaba palabras en el idioma español” (EY2705H2).

Yo puedo ver cómo su vocabulario se ha extendido. [...] Ahora él sabe el porqué de las cosas. Él ha aprendido mucha gramática. Y eso y eso ha sido muy, muy bueno para él. [...] Es que ya tiene más confianza. Al saber más, él tiene más confianza de responder, no tiene ese miedo de que si se equivoca (EL0605H1).

Estas aportaciones nos confirman que los participantes, gracias a las clases extracurriculares de español como lengua de herencia han incrementado sus conocimientos en la parte oral y escrita de la lengua, pero, sobre todo, ha incrementado su confianza para expresarse en español, han perdido el miedo a equivocarse, debido a que el error es parte del proceso de aprendizaje.

Los niños y adolescentes también tienen una visión sobre aprendizaje en las clases, la narración de historias, algunas acompañadas de imágenes, ayudaron a los participantes a expresar y compartir cómo ha sido su recorrido por las clases de español como lengua de herencia, tal y como se muestra en la siguiente imagen:



Figura 4. Cuento de DE8M

Los participantes comienzan a desarrollar consciencia lingüística, dentro de su proceso de aprendizaje como hablantes bilingües, llegan a hacer comparaciones entre la lengua de herencia y la lengua materna, por ejemplo, en la imagen anterior la participante menciona que, por medio de sus clases, pudo darse cuenta de que en español hay palabras que llevan acento gráfico sobre las vocales y la existencia de la grafía “ñ” elementos que no presenta el idioma inglés.

**HABLAR ESPAÑOL ES YA UN  
POCO MÁS FÁCIL, AUNQUE  
ESCRIBIR AÚN ES DIFÍCIL.**

Figura 5. Cuento de DE9H

Otro aspecto basado en el extracto del cuento (Figura 5. Cuento de DE9H) y que reafirma la presencia de un bilingüismo desequilibrado, es que, la expresión oral es más fácil para los participantes, mientras que, la escritura es un reto, para escribir se basarán en el sistema lingüístico de su lengua dominante, además, pueden llegar desconocer de reglas ortográficas y signos de puntuación.

De igual manera, los participantes han observado un mayor interés en los estudiantes por continuar aprendiendo español, han observado que están muy emocionados por sus clases, por aprovechar cada oportunidad para usar el español y han notado cómo estos buscan más contenidos de entretenimiento en español, por ejemplo:

Y en la casa, por ejemplo, ahora busca más cosas en español, [...] Y cuando hemos ido al médico, a veces les dan a escoger como de que le regalan un libro. Y le dicen en inglés o en español, y el pequeño pide en español (ED0805H2).

[...] ella trata de comunicarse con mi familia en español. Cuando hemos viajado a México, ella ha tratado de hablar simplemente en español, no trata de hablar el inglés y trata de expresarse lo más que pueda ella. Ya lee bastante bien. O sea, para haber empezado el último semestre ya estamos ya al segundo. O sea, yo siento como que ha desarrollado demasiado su conocimiento con el español, sí (EA3004H1).

Para ambos participantes, el uso del español se ha convertido en algo emocionante, ya no es en algo que ocasiona frustración.

La muestra de la participante DE4M a continuación:



Figura 6. Cuento de DE4M

Los involucrados en este proyecto, sobre todo, los participantes, se sintieron nerviosos, pero, a la vez, entusiasmados por descubrir cómo serían las dinámicas de las clases, la interacción entre docentes y estudiantes, así que, es satisfactorio ver el impacto de esta propuesta en la vida de las personas.

Para los participantes DE5H y DE6H, quienes elaboraron su cuento en conjunto:

Luis el ratoncito estaba muy feliz por comenzar con sus clases de español, por otro lado, el gato Raúl estaba un poco nervioso, tenía miedo, pero no sabía por qué. Sobre las clases de español, El ratoncito Luis, pensaba que la profesora le pediría tareas super mega difíciles, mientras que el gato Raúl cruzaba los dedos para que su maestra fuera alegre y les explicara cuando ellos no comprendieran algo fácilmente. El ratoncito y el gato están muy felices porque se divierten en sus clases y han aprendido mucho durante este tiempo, ellos han mencionado que todas sus clases les han gustado, pero, una de sus favoritas fue cuando la profesora les propuso el tema y las actividades sobre el Día de Muertos, ese día Luis y Raúl pudieron compartir con su profesora recuerdos que tienen con sus familiares difuntos, conocieron el origen de esta celebración en México, los elementos del altar de muertos y sus significados, también, recordaron la trama de la película de coco una de sus favoritas; identificaron personajes famosos en la historia de México que aparecen en dicha película, así como, sus trabajos y aportaciones a la cultura mexicana.

El extracto del cuento anterior deja ver de forma más amplia las dinámicas de las clases, la relación entre estudiantes y docentes, algunos de los logros alcanzados durante el curso y cómo todo este conjunto de elementos dejó huella en la memoria de los participantes.

## 2.2 Expectativas a largo plazo

Dentro de esta investigación, también, se tuvo interés por conocer las expectativas de los padres en cuanto a las clases de español, el aprendizaje y el progreso de sus hijos, así como, las posibles necesidades que puedan llegar a presentar los estudiantes y sus familiares, desde su perspectiva con relación a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua de herencia y que los responsables e involucrados en el proyecto puedan ayudarlos, se encontró lo siguiente:

Pues igual, yo, yo sigo con... Con el trabajo. Y yo les digo que estudien. Que estudien, que, que hagan una carrera, le digo, tienen que estudiar porque trabajar, aunque hablen inglés y español, trabajar de noche, trabajar de madrugada en lugares muy pesados. O afuera, lloviendo afuera y con nieve, les digo, es muy pesado cuando pueden... hay trabajos que trabajan desde casa, le digo con su carrera, ganando bien, entrando no tan temprano, saliendo no tan tarde. Y con los 2 idiomas, pues mucho mejor (ED0805H2). "Le va a ayudar a él, a pues en un futuro a obtener un trabajo mejor" (EA2905H1)." Que mis hijos sepan hablar español y que sepan escribirlo y que sepan leerlo también que sepan entenderlo, pues se convirtió en una cosa muy básica, muy importante" (EA2905H1).

Sin duda, uno de los beneficios de los participantes en el dominio de dos idiomas es el acceso a mejores oportunidades laborales, lo que puede ayudar a tener una vida más plena, con más experiencias nuevas e interacción con personas de diferentes culturas. Una de las sugerencias que hicieron los padres de familia para complementar las clases extracurriculares que reciben sus hijos fue, ofrecer un libro para que ellos en

casa puedan explicar a sus hijos cuando tienen una duda sobre el español. Hubo otras sugerencias “No sé si sería posible que él tuviera este tal vez un poquito más de tarea [...] tal vez un poquito más para que él se retara ahí un poquito más sería interesante” (EL0605H1). “Tratar de que lo escriban, lo practiquen el español o leerlo un poquito más. Sí, yo creo que para los niños es más como poniéndolos a hacer dibujos [...] yo creo que eso sería para que ellos no se aburrieran tanto” (ES0205H2).

Evidentemente, para algunos de los participantes es más complicado explicarles a sus hijos por su propia cuenta, ellos confían plenamente en el trabajo de los docentes involucrados en el proyecto para ayudar a los estudiantes en su aprendizaje del español.

### 2.3 Experiencias compartidas

Finalmente, en este apartado se compartirán otros comentarios durante las entrevistas:

[...] cuando nosotros llegamos aquí hace 20 años. Sí costaba mucho trabajo, porque no encontrábamos quién nos ayudara en la cuestión de traducir este. Era muy, muy limitado en los lugares a donde podíamos ir. Hoy en día es hoy en día. Creo que ya es al revés. Hoy en día ya ya este por todos lados este siempre encontramos personas que hablan español. Este ya es raro que que haya, porque de hecho estoy viendo y percibiendo muy a menudo que los americanos están aprendiendo español muy, muy este. No quiero decir muy rápido, pero sí personas que no se veían con interés de decir quiero aprender porque no les interesábamos (EA2905H1).

Los participantes compartieron datos muy interesantes, uno de los más valiosos: el posicionamiento del español en Estados Unidos y el interés que presentan muchas personas nativas de este país por aprender español. Años atrás e incluso actualmente, pero, en menor grado era muy común el rechazo del español en Estados Unidos, ahora ya es más aceptado.

Otra de las aportaciones ante este tema, el participante DE1M “Me gusta el español y el inglés; más el español. Solo puedo hablarlo poquito, me siento triste. Pienso que el español me puede ayudar en el trabajo, escuela y para hablar con mi mami”.

En el caso de esta participante, su dominio del español le da la confianza de comunicarse con su madre, quien solo habla español. Los docentes de este proyecto se interesan en fomentar la seguridad en los estudiantes; seguridad en su persona y en su identidad, algunos tienen doble nacionalidad, cabe destacar, que la actitud positiva de los participantes y su buena disposición han contribuido al progreso de la enseñanza-aprendizaje.

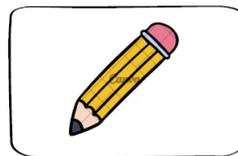
En el caso de DE2M:



Quiero ir a México porque soy mexicana y porque mi mamá quiere visitar a su mamá y ver a su papá también.  
Si los conozco pero viven en México.



Me gustaría conocer la playa y mi abuela.  
No conozco el mar.



Ir a la escuela en México, quieres estudiar en México.  
Porque mi mamá estudió en México también.

Figura 7. Cuento de DE2M

Como se mencionó anteriormente, los participantes muestran una buena disposición para seguir aprendiendo, aunque, una de sus motivaciones más grandes para mejorar su español es la conexión emocional que tienen con sus familias y la necesidad de poder comunicarse con ellas, además de conectar con el país de sus padres.

### Categoría 3. Convivencia entre dos idiomas

### 3.1. Equilibrio entre el español e inglés

Analizando las diversas respuestas obtenidas de la pregunta: ¿cómo logran que exista un equilibrio entre el idioma español y el idioma inglés?, las familias de los niños migrantes han optado por poner una regla, la cual es: En casa solamente se utiliza el idioma español.

Esta regla se debe a varios factores:

- El primero es que los padres de los niños migrantes no dominan el idioma inglés, por lo cual, el idioma que utilizan para seguir en comunicación con ellos es el español.
- El segundo factor es que los padres de familia no quieren que sus hijos olviden sus raíces, las tradiciones y las diferentes costumbres que los caracterizan. Además, quieren que sus hijos sigan en comunicación con el resto de sus familiares que siguen viviendo en su lugar de origen.
- El último motivo es que los padres de los niños migrantes desean que sus hijos sean capaces de comunicarse de manera eficaz en inglés y español con el objetivo de que tengan más oportunidades de trabajo.

Los padres, mencionan que esta regla de hablar español en casa ha sido un éxito, porque los niños ahora son conscientes de en qué situaciones o con quiénes deben utilizar el idioma español o inglés para tener una mejor comunicación.

A continuación, se muestran algunas citas extraídas de los instrumentos de recolección de datos:

Bueno, por decir con mis papás, ellos ya le tienen la regla, que de hecho cuando a veces vamos para la casa de mis papás, escucha mucho escándalo, porque bueno, así es su casa de ellos, pero ellos le dicen que en esa casa solamente se habla español y que si se quiere hacer comprender es solamente en español (EA3004H).

[...] ellos saben mediar el lenguaje este con dependiendo de la situación, a pesar de que están chiquitos, ellos saben cómo hacerlo (ES0205H 2). En casa siempre se habla español, ven tele en español, leen en español, hablan entre ellas español (EY2705H2).

[...]yo trato de hablar lo más que puedo en español aquí en la casa [...] mi hermana no le contesta a su hija si le habla en inglés. [...] Yo sí, yo sí le yo sí le contesto, pero trato, trato, trato de de que me lo diga y le digo no haber, dímelo en español, ¿qué quieres? [...] estamos tratando de equilibrar el de que sea más español, por lo menos aquí en casa, porque en la calle todo es inglés, en la escuela, en en las tiendas, en todos lados (EL0605H1)

En todas las aportaciones anteriores se puede confirmar que los padres de los niños migrantes, cada uno de diferente manera, promueven el uso constante del idioma español dentro de casa, por medio de libros, películas, pláticas, etc. El recibir constantemente *input* de ambos idiomas trae consigo varios beneficios, por ejemplo:

- Los niños se vuelven bilingües, ya que dominan el idioma español y el idioma inglés.
- Desarrollan habilidades para poder adaptarse y comunicarse en el idioma que se requiera.
- Tienen mayores oportunidades laborales.
- Aprenden y comprenden culturas, tradiciones y costumbres de ambos países.

### 3.2. Tradiciones culturales

Los padres de familia mencionaron que para ellos es importante que sus hijos conozcan las tradiciones y costumbres mexicanas por lo que intentan realizar estas celebraciones pese a no estar en su país de origen.

El hecho de que los papás representen las festividades mexicanas ayuda a que sus hijos conozcan la cultura y se sientan identificados con ella: "Principalmente la tradición del día de muertos. También juegos de mesa como la pirinola y la lotería" (EE2006H1).

Pues principalmente las religiosas, lo que es el 6 de enero, lo que es Navidad. Este el día de las madres [...] Este ahorita pasó el Día del Niño y yo siempre trato de darles un regalito, un detallito, pero esta semana yo he andado tan ocupada que no lo hice y me dice él, mami ¿En dónde está mi regalo? (EL0605H1).

En ambas aportaciones de los padres se observa que, sin importar el tiempo que lleven en el país extranjero, siguen recordando sus raíces culturales mediante juegos tradicionales mexicanos y representaciones de las celebraciones más significativas de su país de origen.

En el caso de DE2M



Figura 8. Cuento de DE2M

Se expone el deseo, la curiosidad, el deseo e inquietud de visitar y conocer el país de origen de sus padres, así como de experimentar de manera real todo lo que sus padres le han contado sobre México.

## Conclusiones

Una vez desarrollado el análisis de la investigación en las categorías que precedieron a este apartado, estamos en posibilidades de dar respuesta a las preguntas de investigación planteadas de manera tentativa.

Para la pregunta ¿Cómo ha sido el proceso de adquisición-aprendizaje del español como lengua de herencia para los hijos de migrantes residentes en los Estados Unidos?, en lo que corresponde a los participantes en esta investigación podemos concluir que todos tuvieron la adquisición de la lengua de herencia en el ambiente familiar, privilegiando la expresión oral y comprensión auditiva, el input que recibieron fue de parte de sus padres o familia cercana, antes del periodo de escolarización. Para ellos, uno de los padres o los dos no hablan inglés, lo que hace que los niños vivan en esos primeros años compartiendo el input que poseen los padres. Debemos considerar que no debemos generalizar las características de todos los participantes, el proceso de adquisición varía en cada participante, por lo que en lo que respecta al grupo de los niños y adolescentes, se distinguen por tener las siguientes características:

- Participantes que migraron siendo muy niños, lo que les permitió tener algunos años de escolaridad en México, esto varía desde uno o dos años en el precolar hasta uno o dos años en primaria. Al llegar a Estados Unidos, recibieron apoyo en la escuela, con clases en español de las asignaturas, hasta que tuvieron el dominio del inglés.
- Participantes que migraron al igual que el grupo anterior, pero que no tenían la edad para asistir a la escuela en México, por lo que no recibieron ninguna escolaridad en el país de los padres. Entraron directamente a las clases en inglés, puesto que no habían sido escolarizados en México.
- Participantes que nacieron en Estados Unidos, tienen la oportunidad de visitar México, lo han hecho. Su escolaridad ha sido en inglés

- Participantes que nacieron en Estados Unidos, pero nunca han visitado el país de sus padres. Su escolaridad en inglés.

Esto nos indica que dependiendo de las experiencias que hayan tenido será su competencia en la expresión oral y comprensión auditiva, lo que:

[...] distinguen dos grandes grupos: por un lado, los hablantes de herencia (hh) que presentan producción, es decir aquellos que pueden hablar en su lengua de herencia; y, por otro lado, los hh que son receptivos, los cuales se distinguen por presentar habilidades comunicativas en su lengua de familia, aun cuando tienen una producción reducida o nula. La distinción entre los dos tipos de hh se debe a que las habilidades de comprensión no implican las habilidades de producción. (Ibáñez, 2021, p. 60).

Para quienes pudieron tener una escolaridad en México en algún nivel educativo, así como los que han visitado el país de sus padres estarían en el grupo uno, en cambio los que migraron sin escolaridad y los que nacieron en Estados Unidos y no han visitado el país de su familia, estarían en el grupo dos.

En lo referente a la pregunta: durante el curso y al finalizar, ¿qué cambios se aprecian en la interacción del español en los hijos de migrantes?, el análisis nos indica que su producción y comprensión oral se ven beneficiadas, en especial el “lograr que los hh reconozcan las competencias que ya poseen para valorar el conocimiento que tienen sobre su lengua de herencia” (Leeman y King, 2015, citados en Ibáñez, 2021, p. 61). Se puede apreciar una interacción tanto con los profesores, pero principalmente con los padres, dejando el inglés completamente fuera del ámbito familiar, explorando otros caminos de comunicación (mensajes de WhatsApp, etc.), así como tener la confianza cuando no conocen una palabra o cometen un error, lo aprecian como una oportunidad de aprendizaje, en este sentido “la confianza de los hablantes de herencia en el dominio de la LH parece estar determinada primordialmente por su capacidad para hablar el idioma, y no por la capacidad de comprensión del mismo” (Bloon & Polinsky, 2015, p. 12).

En la pregunta ¿cuál ha sido su impacto en su identidad lingüística?, es interesante que los datos de los cuentos de los niños, en especial de aquellos que no nacieron en el país de acogida y que no han visitado México, se perciben como mexicanos, aunque por cuestiones de nacimiento tengan la nacionalidad estadounidense, esto va determinado por su identidad con la lengua que comparten con la familia, la cual fue antes que la lengua dominante, ya lo mencionaba Martínez (2019) en relación con:

Los estudios sobre la relación entre lengua de herencia y la competencia lingüística (por ejemplo, Kim y Chao 2009) parecen indicar un vínculo entre el dominio lingüístico de dicha lengua y la identidad étnica (e.g. Kim y Chao 2009), pero solo con los participantes de origen mexicano (p.1).

Lo que es el caso de la mayoría de los participantes 15 de 16 son de origen mexicano, lo que ellos perciben que entre más competentes son en el español, su identidad como mexicanos se hace más fuerte, así como el vínculo con su familia, aunque no hayan visitado México.

La adquisición del español como lengua de herencia presenta varios desafíos tanto lingüísticos como sociales. Según Montrul (2013), los niños que aprenden español como lengua de herencia a menudo muestran una competencia lingüística variable, influenciada por factores como la frecuencia de uso del idioma y el contexto en el que se aprende (p. 34). Esto se debe en parte a la exposición limitada al español en comparación con el inglés, especialmente en entornos educativos dominados por el inglés (Valdés, 2005, p. 415). Además, estos niños frecuentemente enfrentan críticas sociales y estigmatización, ya que pueden ser percibidos como “no suficientemente hispanohablantes” por parte de sus comunidades, lo que puede afectar negativamente su autoestima y motivación para mantener el idioma (Potowski, 2004, p. 85). Estas dificultades sociales también pueden ser vistas por políticas educativas que no siempre apoyan la educación bilingüe o la preservación de lenguas de herencia, lo que pone en desventaja a los niños en su desarrollo lingüístico y cultural (García, 2009, p. 50). En resumen, los desafíos de la adquisición del español como lengua de herencia son complejos y multifacéticos, implicando tanto barreras lingüísticas como críticas sociales que deben ser abordadas de manera integral.

Los desafíos de la adquisición del español como lengua de herencia en Estados Unidos son complejos y multifacéticos. Estos incluyen barreras lingüísticas, críticas sociales y falta de apoyo institucional. Para abordar estos problemas de manera integral, es crucial implementar políticas educativas que valoren y promuevan el bilingüismo, así como crear un entorno social que apoye y celebre la diversidad lingüística. Las experiencias de individuos que han crecido con el español como lengua de herencia subrayan la necesidad

de un enfoque que considere tanto los aspectos lingüísticos como los sociales para fomentar un desarrollo más equitativo y sostenible de las habilidades bilingües de los hablantes del español como lengua de herencia. Es crucial que existan programas educativos diseñados para hablantes de herencia o que por lo menos reconozcan y aborden tanto las competencias lingüísticas variables como las experiencias sociales de los estudiantes. Es esencial que los programas promuevan un ambiente inclusivo y positivo, donde los estudiantes se sientan valorados y apoyados en su identidad bilingüe y bicultural, mitigando así los efectos negativos de las críticas sociales y la "vergüenza lingüística" (Potowski, 2004, p. 87). Es fundamental que las escuelas y comunidades trabajen juntas para fomentar una cultura que celebre y promueva la diversidad lingüística, reconociendo el valor del español y otras lenguas de herencia como recursos culturales y lingüísticos vitales para la sociedad en general. Estas estrategias, basadas en los hallazgos y teorías relevantes, pueden contribuir significativamente a mejorar la enseñanza y preservación del español como lengua de herencia en Estados Unidos.

En conclusión y con relación a las preguntas anteriormente planteadas, el proceso de adquisición-aprendizaje del español como lengua de herencia para los hijos de migrantes residentes en los Estados Unidos varía considerablemente según el entorno familiar y comunitario, así como los recursos educativos disponibles. Muchos de estos niños aprenden español de manera informal en el hogar, a través de la comunicación diaria con sus padres y familiares, lo que les permite adquirir un nivel básico en algunas competencias lingüísticas. Sin embargo, la formalización de este aprendizaje mediante cursos de español tiene un impacto significativo. Durante el curso de español y al finalizar, se observan cambios notables en la interacción de los hijos de migrantes con el idioma. Su capacidad de comunicación en español se vuelve más estructurada y fluida, lo que les permite usar el idioma no solo en contextos familiares sino también en ámbitos académicos y sociales. Este fortalecimiento de sus habilidades lingüísticas contribuye de manera crucial a su identidad lingüística. A través del aprendizaje formal del español, los hijos de migrantes desarrollan un mayor sentido de pertenencia y orgullo hacia su herencia cultural, lo que enriquece su identidad bicultural al mostrar su capacidad de hablar español con mayor confianza, además de a otras personas que no sean sus padres como en este caso fue con los docentes y que demuestra lo importante que es poder seguir nutriendo esta lengua de herencia.

## Anexos

Anexo 1. Carta de consentimiento informado – [enlace de consulta](#)

## Bibliografía/Referencias

- Bloon, E., & Polinsky, M. (2015). Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI. *Informes del Observatorio/Observatorio Reports*, 7(01), 1-32.
- Durand, J., (2000). TRES PREMISAS PARA ENTENDER Y EXPLICAR LA MIGRACIÓN MÉXICO-ESTADOS UNIDOS. *Relaciones. Estudios de Historia y Sociedad*, XXI (83), .
- Instituto Cervantes (2023). Español en el Mundo. Anuario del Instituto Cervantes. [https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario\\_23/](https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_23/)
- Fernández, V.D. (2023). El español: una lengua viva. Informe 2023, en Instituto Cervantes, *El español en el Mundo 2023. Anuario del Instituto Cervantes*. (pp. 19-23). Editorial McGraw Hill.
- García, O. (2009). *Bilingual education in the 21st century: A global perspective*. Malden, MA: Wiley-Blackwell.
- Guerrero A. Jr.. (2020). El español en Estados Unidos: lengua materna, lengua heredada, en Instituto Cervantes, *El español en el Mundo 2020. Anuario del Instituto Cervantes*. (pp. 217-288). Editorial Bala perdida.
- Ibáñez B., M. E. (2021, julio-agosto). Los últimos serán los primeros: la importancia de los hablantes de herencia. *Revista Digital Universitaria (RDU)*, 22(4).DOI:<http://doi.org/10.22201/cuaieed.16076079e.2021.22.4.6>
- Martín, L.S.; Doquin, de S. P. A. (2022). Fundamentos de metodología de la investigación en lingüística aplicada a la enseñanza-aprendizaje del español como lengua extranjera. En Santos G. I. y Pastor C. S (Dir.), *Metodología*

*de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE).*  
(pp. 27 -48). Editorial Arco Libros.

Martínez M. M. I. (2019). Etnicidad, nivel de español e identidad de hablantes de herencia en el aula: Un estudio en Albuquerque, Nuevo México.

Montrul, S. (2014). El bilingüismo en el mundo hispanohablante. Chichester, UK: Wiley-Blackwell.

García P. I. (2022). Métodos e instrumentos desde el paradigma cualitativo. En Santos G. I. y Pastor C. S (Dir.), *Metodología de la investigación en la enseñanza-aprendizaje del español como segunda lengua (L2)/lengua extranjera (LE)*. (pp. 135 -152). Editorial Arco Libros.

Potowski, K. (2004). Student Spanish use and investment in a dual immersion classroom: Implications for second language acquisition and heritage language maintenance. *The Modern Language Journal*, 88(1), 75-101.